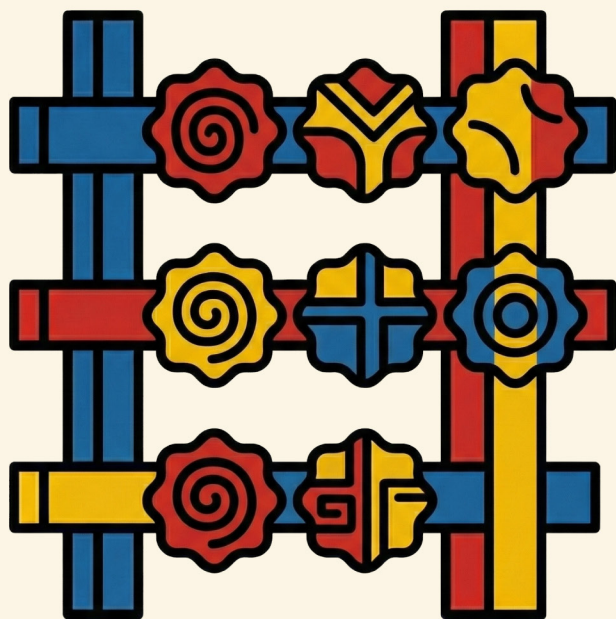




Impactos de la investigación educativa en la formación y práctica docente

Rubén González Mora
Coordinador



Impactos de la investigación educativa en la formación y práctica docente

Coordinador:
Rubén González Mora

Edición a cargo de

Juan de Dios Escalante Rodríguez y Edith Castañeda Mendoza





GOBIERNO DEL ESTADO DE MÉXICO

Delfina Gómez Álvarez

Gobernadora Constitucional del Estado de México

Miguel Ángel Hernández Espejel

Secretario de Educación, Ciencia, Tecnología e Innovación

Víctor Sánchez González

Subsecretario de Educación Superior y Normal

Raymundo Sánchez Zavala

Director General de Educación Normal

Alfonso L. Soto Camacho

Director de Fortalecimiento Profesional

Leticia Gómez Alemán

Subdirectora de Escuelas Normales

Gustavo Alberto Gutiérrez Rivas

Director de la Escuela Normal de Zumpango

COMITÉ CIENTÍFICO Y EDITORIAL

Mauricio Beuchot Puente, Investigador Emerito SECIHTI, IFIL- UNAM, México.

Mario Magallón Anaya, Investigador CIALC-UNAM, México.

Stefano Santasilia, Universita Pegaso, Italia.

Edith Castañeda Mendoza, Escuela Normal de Chalco, Estado de México, México.

Juan de Dios Escalante Rodríguez, Afrouniversidad Politécnica Intercultural de Oaxaca, México.

Miguel Gallegos, Universidad Nacional de Rosario, Argentina.

Carmen Burgos, Universidad Atacama, Chile.

Eduardo Macipe Flechas, Universidad La Salle, Bogotá, Colombia.

Título:

Impactos de la investigación educativa en la formación y práctica docente
Coordinador;

Rubén González Mora

Primera edición 2026, Ciudad de México

Editorial Afrouniversidad Politécnica Intercultural

Editorial Interpec

ISBN:978-607-69396-3-5

286 pp. 13.97 x 21.59

370-Educación

Obra publicada bajo la licencia CC BY-NC-ND 4.0. Se autoriza compartir (copiar y redistribuir) el material en cualquier medio o formato bajo los siguientes términos:

Debe otorgar el crédito correspondiente al autor, proporcionar un enlace a la licencia e indicar si se realizaron cambios. Puede hacerlo de cualquier manera razonable, pero no de ninguna manera que sugiera que el licenciante lo respalda a usted o su uso. No puede utilizar el material con fines comerciales, ni se puede remezclar, transformar o construir sobre el material, además, no se puede distribuir el material modificado.

Este libro fue dictaminado por pares doble ciego, miembros del SNII de la SECIHTI.

Todos los miembros dictaminadores de este libro pertenecen al Sistema Nacional de Investigadoras e Investigadores (SNII); Secretaría de Ciencias, Humanidades, Tecnología e Innovación (SECIHTI).

Si requiere informes específicos visitar la página: [www.editorialinterpec.org /comite-cientifico-y-dictaminatoria](http://www.editorialinterpec.org/comite-cientifico-y-dictaminatoria)

Afrouniversidad Politécnica Intercultural

Rector: Heladio Reyes Cruz

Coordinación de investigación: Noé Carmona Álvares

Encargada de proyecto editorial: Ivette Salinas Carranza

Directora administrativa: Eliveth Avigail López

www.afrouniversidad.mx/

Interpec, A.C.

Director ejecutivo: Juan de Dios Escalante Rodríguez

Responsable editorial: Francisco Tapia Velázquez

Vinculación y comunicación: Edith Castañeda Mendoza

www.editorialinterpec.org

<https://doi.org/10.32870/impactosdelainvestigacion>

CAPÍTULO 11

APRENDER INGLÉS DESDE LA LITERACIDAD CULTURAL: EL “DICTOGLOSS” COMO ESTRATEGIA DIDÁCTICA PARA LA REFLEXIÓN SUBJETIVA

Luz Angélica Racilla Sánchez

<https://orcid.org/0009-0000-2535-6132>

Rosa Estela Ramírez Infante

<https://orcid.org/0009-0009-9177-4709>

Al inglés, que nos abre mundos y posibilidades; a mis alumnos, fuente constante de inspiración y alegría y a Vicky y Erick, por su amor y apoyo incondicional.

A nuestro grupo de investigación que tantos aprendizajes nos ha brindado.

Impactos de la investigación educativa en la formación y práctica docente

Resumen

La enseñanza del inglés en la Escuela Normal de Zumpango se entiende a partir de una visión instrumental del idioma, centrada en su utilidad para acceder a mejores oportunidades laborales desplazando al sujeto del proceso educativo: el estudiante, junto con su contexto, identidad y subjetividad. Esta investigación explora la incorporación de la literacidad cultural como eje de una estrategia didáctica mediadas por la Literatura Infantil y Juvenil y orientada metodológicamente por el *dictogloss*. Ésta fue implementada en un grupo de segundo semestre con un nivel medio de dominio del idioma A1, cuyos resultados se analizaron a través de la observación directa la sesión, el análisis de 25 producciones escritas y orales para la identificación de Incidentes Críticos de la Lengua; y entrevistas a 25 estudiantes. Los hallazgos de esta investigación muestran que el *dictogloss*, cuando se implementa bajo una perspectiva de literacidad cultural, activa procesos significativos de aprendizaje. Los estudiantes no solo logran una mejor integración de habilidades lingüísticas, sino que también muestran mayor participación, compromiso y capacidad de conectar la lengua extranjera con su propia realidad. También se identificaron algunos retos, como la inseguridad lingüística de los estudiantes, el uso excesivo del traductor y la necesidad de mayor andamiaje en los niveles iniciales. El estudio concluye que a través del dictogloss y la LIJ, se propone una alternativa que va más allá de la gramática, invitando a los estudiantes a habitar el idioma desde su experiencia, su historia y su voz.

Palabras clave

Enseñanza del Inglés, Estrategia Didáctica, Literacidad, Literatura Infantil

Introducción

En la Escuela Normal de Zumpango, el aprendizaje del inglés como lengua extranjera se ha institucionalizado (Bourdieu, 1979) mediante procesos de certificación, actividades culturales y un enfoque interdisciplinario. No obstante, persiste entre los estudiantes una visión predominantemente instrumental del idioma, centrada en su utilidad para acceder a mejores oportunidades laborales en un mundo globalizado.

Lo anterior encuentra sustento en los resultados obtenidos de la entrevista diagnóstica aplicada a estudiantes de la normal que permitió conocer sus motivaciones para el aprendizaje de la lengua. Entre las respuestas obtenidas destacan aportaciones como: “Porque es un idioma que me permite abrir puertas en lo laboral y poderme comunicar más fácil” o “Porque en un mundo globalizado es importante el aprender un segundo idioma para así poder entender algunas cosas, además de las oportunidades laborales que conlleva el saber inglés” (LARS/ENT/02/07/24).

Aunado a lo anterior y, a pesar de que existe una política nacional que impulsa el dominio del inglés desde una visión de competencia lingüística, los resultados obtenidos de tales esfuerzos se aprecian bastante bajos. Así lo demuestra el ranking mundial Education First realizado por English Proficiency Index, prueba estandarizada diseñada a partir de los criterios establecidos por el Marco Común Europeo de Referencia (MCER), que en el 2024 evaluó a nuestro país en la posición 87 de 116 países, calificando su nivel de competencia como bajo.

Los efectos de lo anterior no pasan desapercibidos en la Escuela Normal objeto de esta investigación, cuando los esfuerzos de la inserción del inglés están dirigidos a fortalecer la competencia lingüística bajo estándares internacionales y los estudiantes no logran certificar su nivel por encima de la banda 10 del Certificado Nacional del Nivel de Idioma, de acuerdo a los registros obtenidos por el área de idiomas institucional. (LARS/DOC/05/07/24).

Es así que, siguiendo a Mercau (2007), puede afirmarse que la instrumentalización del inglés constituye un despropósito, ya que, pese a que las políticas educativas proclaman su alineación con

Impactos de la investigación educativa en la formación y práctica docente

estándares internacionales, en la práctica los resultados obtenidos por la mayoría de los estudiantes evidencian un fracaso sistemático en el logro de los aprendizajes esperados.

Frente a este panorama, se cuestionan entonces los límites de una enseñanza del inglés basada únicamente en la competencia lingüística y la empleabilidad, por lo que surge la pregunta que guía esta investigación: ¿Qué elementos han dejado ser observados dentro de los procesos de enseñanza-aprendizaje del inglés cuando se establece una visión meramente instrumentalizada para la competitividad? Esta investigación parte del supuesto de que, al privilegiar una visión instrumental del idioma, se ha desplazado al sujeto del proceso educativo: el estudiante, junto con su contexto, identidad y subjetividad.

De acuerdo a lo anterior cuando los intereses, motivaciones y la propia subjetividad de los estudiantes no encuentran eco en los estándares internacionales de competitividad, se aprecia necesaria la inserción de los contextos culturales dentro de los procesos de enseñanza y aprendizaje, mismos que debe ser coincidente con los propósitos establecidos en la Nueva Escuela Mexicana, identificando así la literacidad cultural como el elemento clave de la estrategia a implementar y analizar en esta investigación.

La importancia del tema radica en que las posturas del presente plan de estudios presentan dos aristas importantes para el nivel de educación Normal. En primer lugar, se han omitido importantes espacios curriculares de enseñanza de una segunda lengua, desde una postura radicalmente localista, haciendo ver que sólo es posible rescatar la cultura propia sobre la extranjera. Por otro lado, coincidente con lo planteado por la Nueva Escuela Mexicana se busca rescatar elementos de saberes que no sólo se constriñen a las realidades institucionales.

De acuerdo a lo anterior es que el presente estudio pretende diseñar una propuesta de estrategia de enseñanza de inglés que permita recuperar elementos socioculturales para brindar espacios de aprendizaje significativos a los aprendientes de la lengua inglesa. Es por ello que en este capítulo se analizará el diseño de la estrategia de enseñanza de inglés propuesta: el dictogloss de libros de literatura infantil y juvenil para el desarrollo de la literacidad cultural. Así

Impactos de la investigación educativa en la formación y práctica docente

mismo se valorará la pertinencia de su implementación en el desarrollo de los procesos de aprendizaje en los estudiantes del curso inglés. Inicio de la Comunicación Básica del segundo semestre de la Licenciatura en Enseñanza y Aprendizaje de la Historia en la Escuela Normal de Zumpango.

Es así que el supuesto que da forma a esta investigación es que el desarrollo de una estrategia que desarrolle la literacidad cultural como parte esencial del proceso de aprendizaje del inglés impacta en el logro de saberes lingüísticos significativos. Por otro lado, el objetivo general de la misma es analizar la pertinencia e impacto de la estrategia didáctica dictogloss en la enseñanza del inglés, identificando los elementos de la literacidad cultural y de la literatura infantil y juvenil que pueden adecuarse al diseño de la propuesta de intervención, con el fin de favorecer los procesos de enseñanza-aprendizaje y potenciar el desarrollo del aprendizaje del inglés en los estudiantes objeto de esta investigación.

A lo largo de este capítulo se presentará una revisión de la literatura que da soporte a esta investigación en el que se destacarán aportes teóricos sobre la Teoría Sociocultural; la Literacidad y la Literacidad Cultural, mismos que se articulan con la descripción metodológica de la estrategia a adecuar; el dictogloss; así como la teoría detrás de la Literatura Infantil y Juvenil (LIJ), pues la herramienta sobre la que descansa este trabajo, y un análisis de los Incidentes Críticos de la Lengua, mismos que sirven de anclaje para el análisis de resultados que se presentan.

Para validar la pertinencia de esta estrategia, en el tercer momento de este capítulo se describe la ruta metodológica que orientó la investigación, siendo esta una metodología cualitativa centrada en el análisis de intervenciones pedagógicas concretas. A partir de lo anterior se presenta la estrategia didáctica diseñada y los resultados obtenidos.

Finalmente se discutirán las conclusiones principales de la intervención diseñada entre los que destacan que la estrategia basada en dictogloss, articulada con textos de Literatura Infantil y Juvenil, permitió a los estudiantes integrar lenguaje, identidad y cultura, desarrollar competencias comunicativas en inglés, expresar subjetividad profesional y reflexionar críticamente sobre su futura labor

Impactos de la investigación educativa en la formación y práctica docente

docente, evidenciando avances en literacidad cultural y producción lingüística significativa, a pesar de las limitaciones propias de su nivel de competencia lingüística A1-A2.

Revisión de la Literatura

La enseñanza-aprendizaje del inglés ha experimentado una evolución significativa desde el siglo XV hasta la actualidad. Para esta investigación, el enfoque teórico que fundamenta el diseño de la estrategia didáctica es la Teoría Sociocultural (TSC), originada en los trabajos de Vygotsky (1978) y desarrollada posteriormente por diversos autores en el campo de la adquisición de segundas lenguas.

La TSC encuentra su expresión pedagógica en el enfoque comunicativo, que, de acuerdo con Richards (2001, citado por Gómez Remedio et al., 2022), se articula a través del desarrollo de la competencia comunicativa. Esta competencia se integra por cuatro subcompetencias fundamentales: la competencia lingüística, la competencia discursiva, la competencia estratégica y la competencia sociocultural.

De éstas la competencia que atañe a este documento es la competencia sociocultural que según, Bermúdez y González (2011, citados por Primo Doncel, 2020), comprende tanto el conocimiento cultural como la capacidad de adquirir y comprender otras culturas y creencias. Esta definición evidencia que el aprendizaje de una lengua trasciende el marco puramente lingüístico para incorporar elementos culturales y de comprensión de la otredad. Bien lo había establecido Saussure (1985), “el lenguaje es un hecho social” (p. 51).

De tal suerte, la presente investigación parte de la afirmación de que los sujetos y la lengua están íntimamente interrelacionados, lo que significa entonces, que el lenguaje y la cultura se determinan mutuamente. Es así que la TSC, para esta investigación parte de posicionar al individuo, su historia y su contexto en el centro del análisis del aprendizaje de una segunda lengua. En el contexto de la adquisición de segundas lenguas, esto implica que el aprendizaje no ocurre de manera aislada, sino mediante actividades sociales compartidas. Como expresan Lantolf y Johnson (2007, citados por Racilla Sánchez, 2024), “la actividad social no solo influencia la cognición (...) sino que la actividad social es el proceso a través del cual la cognición humana se forma”.

Impactos de la investigación educativa en la formación y práctica docente

Esta perspectiva ha sido respaldada por estudios recientes en contextos latinoamericanos. García y López (2021) documentaron cómo la implementación de estrategias socioculturales en aulas de inglés en México mejoró significativamente la motivación y el desempeño lingüístico de estudiantes de educación superior. Asimismo, Pérez-Cañado (2020) demuestra que el enfoque comunicativo intercultural genera mayor apropiación de la lengua meta cuando se vincula con las experiencias culturales de los aprendientes.

Los procesos de alfabetización se ceñían, en un inicio, a fortalecer los procesos de decodificación de los estudiantes, es decir a “leer la palabra”. Es hasta años recientes que se adopta el término de *literacy*, tomado del inglés para hacer referencia las prácticas letradas desde el enfoque sociocultural, lo que Cassany (2005) entiende como un acto social que reúne interpretaciones individuales que constituyen el colectivo social.

De esta suerte, la literacidad entiende los procesos de alfabetización como punto de partida a través del que los estudiantes construyen su subjetividad a partir de los elementos culturales determinados de una comunidad. Lo anterior se sustenta en Freire (1970, citado por Cassany, 2005) quien establece “la literacidad tiene que ver con la identidad individual y de clase, tiene que ver con la formación de ciudadanía” (p.65)

Por otro lado, Street (2003) distingue entre el modelo autónomo de literacidad; centrado en habilidades técnicas descontextualizadas; y el modelo ideológico, que reconoce las prácticas letradas como situadas culturalmente y vinculadas a relaciones de poder. Esta distinción es fundamental para comprender por qué la literacidad cultural se presenta como alternativa al enfoque instrumental predominante en la enseñanza del inglés.

A pesar de lo antes descrito, la literacidad no es un término que preocupe a los maestros de inglés. El aprendizaje de una segunda lengua se valora a partir del logro de saberes lingüísticos. La estrategia objeto de este documento pretende incidir en la identidad del sujeto a través de la interacción entre pares en la comunidad de práctica mediada por libros de LIJ.

Es importante tener en cuenta que la estrategia a implementar no busca sólo sustituir “lectura” por “literacidad,” pretende darle

Impactos de la investigación educativa en la formación y práctica docente

también relevancia a la comunicación oral. Lo anterior es coincidente con lo establecido por Street (1995, citado por Gamboa Suárez et al., 2016), quienes definen la comunicación oral como eje del desarrollo de la literacidad.

Lo anterior no debe tomarse a la ligera en cuanto al aprendizaje de una lengua, se refiere. Así lo explica Salo-Lee (2007, citado por Alcocer et al., 2021) quien determina que “más allá del aprendizaje de un idioma extranjero o habilidades de comunicación, debe promoverse la conciencia cultural para la comprensión entre los individuos y aceptar el multiculturalismo y la diversidad como una fuente de creatividad” (p.5).

Ahora bien, ya se ha mencionado anteriormente la pertinencia de los libros de LIJ para el logro del fin antes descrito, pero ¿Cómo se fortalece la literacidad cultural a partir de estos libros?

Larrosa (1998) conceptualiza la formación como lectura y la lectura como formación, argumentando que la lectura no puede entenderse únicamente como espacio de entretenimiento o medio para adquirir conocimientos. Debe comprenderse desde una perspectiva subjetiva que transforma a quien toca, poniendo en juego tanto lo que se sabe cómo lo que se es. Esta concepción encuentra eco en investigaciones contemporáneas sobre lectura y formación identitaria en contextos educativos (Petit, 2015).

Para poder analizar la validez de la LIJ como instrumento para mediar la estrategia a diseñar es necesario recuperar lo establecido por Hernández Zamora quien determina en un podcast que, para poder mediar la lectura es necesario preguntarse sobre el tema del libro utilizado: el tema del tema, que el autor entiende como “una pregunta existencial que toca un tema vital de la existencia humana.” (2020).

Esta aproximación permite relacionar el contenido textual con preguntas existenciales que atraviesan a los sujetos y resultan necesarias para comprender la realidad. Conduce así al análisis de obras infantiles aparentemente simples que, en realidad, permiten descubrir paradojas, dilemas, problemas, dudas, deseos, sensaciones y emociones vivenciadas por sus personajes y, por extensión, por los lectores mismos.

Ahora bien, sobre la selección del libro es importante hacer referencia a lo dicho por Chambers, (2007) quien sostiene que la

Impactos de la investigación educativa en la formación y práctica docente

lectura no es solo una actividad individual, sino que está influenciada por el entorno y las oportunidades que se les brindan a los lectores. Así pues, la selección de los libros para mediar la estrategia propuesta no ocurre en el vacío; depende del ambiente en el que se desarrolla la lectura.

Por otro lado, Michelle Pettit (2000) argumenta que la lectura literaria ofrece un espacio íntimo donde los individuos pueden reflexionar sobre sí mismos, confrontar sus experiencias y emociones, y, en última instancia, reconstruir su sentido de identidad. De esta manera se tiene que la lectura permite a las personas distanciarse de su realidad inmediata, ofreciendo una suerte de “respiro” que facilita la introspección y la elaboración de experiencias personales.

Investigaciones recientes validan empíricamente estas proposiciones teóricas. Colomer (2023) demuestra que la LIJ contemporánea, cuando se selecciona intencionadamente y se trabaja desde perspectivas dialógicas, promueve el desarrollo de competencias interpretativas y la construcción de identidades lectoras en contextos multilingües. Asimismo, Munita (2019) evidencia que la mediación efectiva de textos literarios en formación inicial docente genera mayores niveles de compromiso lector y actitudes más positivas hacia la enseñanza de la literatura.

Es por todo lo anterior que la LIJ se presenta para esta investigación como el instrumento ideal para mediar el *dictogloss* o dictado gramatical, que fue diseñado por Ruth Wajnryb (1990) y es descrita por estudiantes y profesores de una segunda lengua como “*the most difficult to deal with in any systematic way*”¹ (Prince, 2013). Entonces, ¿por qué proponerle para el análisis de este documento? La respuesta es medianamente simple, se considera que mediante ella se permiten reforzar las cuatro habilidades lingüísticas y, mediante la adecuación propuesta en esta investigación se atiende la subjetividad y la implicación cultural que ésta conlleva.

La literatura contemporánea sobre *dictogloss* ha expandido significativamente su comprensión y aplicabilidad. Vasiljevic (2010) realizó un estudio cuasiexperimental que demostró que el *dictogloss* mejora significativamente la precisión gramatical y la conciencia metalingüística de estudiantes de inglés como lengua extranjera.

1 “La más difícil de analizar de manera sistemática” *traducción propia*

Impactos de la investigación educativa en la formación y práctica docente

Los participantes no solo mostraron mayor capacidad de identificar y corregir errores, sino que también desarrollaron estrategias colaborativas de aprendizaje más sofisticadas.

Shak y Gardner (2020) ampliaron esta perspectiva al documentar cómo el *dictogloss* facilita el desarrollo de la competencia intercultural cuando se combina con textos culturalmente relevantes. Su investigación en contextos asiáticos reveló que la reconstrucción colaborativa de textos culturalmente situados genera espacios de negociación de significado donde convergen aspectos lingüísticos, culturales e identitarios.

A pesar del creciente cuerpo de investigación sobre *dictogloss*, existe una notable escasez de estudios que analicen su implementación específicamente en programas de formación inicial docente. Esta investigación busca contribuir a llenar este vacío teórico y empírico.

Para lograr lo anterior es necesario describir la aplicación de dicha estrategia. Esta consta de cuatro apartados: preparación, dictado, reconstrucción, análisis y corrección. De tal suerte, en su versión original, esta estrategia se desarrolla de la siguiente manera: el docente lee un texto corto dos veces con el objeto de que los estudiantes tomen nota de palabras y frases presentes en el texto para luego reconstruirlo. En una primera instancia, los aprendientes sólo escuchan, en tanto que durante la segunda lectura pueden anotar partes del texto que recuerden. Luego de estas lecturas, son invitados a reconstruir el texto en grupos pequeños a partir de las notas que tomaron y de lo que cada uno pueda aportar según lo que recuerden.

Es a lo largo de estas etapas que se observan las adecuaciones realizadas a la estrategia. En primer lugar, se tiene la preparación en la que el docente justo prepara a los estudiantes para el texto que se va a escuchar mediante el warm-up. Este se centra en el “tema del tema” descrito en el apartado anterior y permitirá a los estudiantes mostrarse receptivos al input que se mostrará ya que anticipan lo que escucharán, pues se ha despertado su interés y se les ha hecho parte del mismo mediante la discusión subjetiva que de éste se realiza.

Se aprecia entonces, una estructura que a primera vez resulta simple y meramente enfocada en el *lexis* del texto seleccionado. Para la estrategia propuesta y analizada en este documento se plan-

Impactos de la investigación educativa en la formación y práctica docente

tea agregar la mediación, como la entiende el Marco Común de Referencia Europeo de Lenguas, que se centra en la capacidad de ayudar a otros a comprender, producir o negociar significado en la lengua meta. (Piccardo & North, 2008)

Es decir, la segunda adecuación de la estrategia consiste en identificar cómo los estudiantes facilitan la comprensión y la comunicación entre ellos (por ejemplo, aclarar un mensaje, reformular información, interpretar, resumir o explicar ideas). Por último, se añade una fase de producción escrita y/u oral posterior a la reconstrucción del texto, en la cual los estudiantes crean productos originales que vinculan el contenido del texto de LIJ con su identidad docente en construcción. Esta extensión permite que la literacidad cultural se manifieste plenamente, trascendiendo la reproducción textual para alcanzar la expresión de subjetividad y la proyección identitaria.

En lo que respecta a la implementación del dictogloss, se recuperan los Episodios Críticos relacionados con la Lengua (CRELE por sus siglas en inglés) que Swain (1994) enuncia como episodios de negociación de significado, episodios gramaticales y episodios ortográficos. El análisis de los CRELE permite identificar los momentos en que los estudiantes enfrentan dificultades comunicativas y deben negociar significado mediante sus recursos lingüísticos y culturales, por lo que son útiles para evaluar el desarrollo de la literacidad cultural, pues evidencian cómo los participantes integran su lengua materna, estrategias de mediación y experiencias previas para interpretar textos, interactuar y expresar su identidad profesional en el idioma meta.

Un CLERE, de acuerdo a Swain y Lapkin (1995) es un "episodio relacionado con el lenguaje como cualquier segmento del protocolo en el que un alumno habló sobre un problema de lenguaje que encontró mientras escribía y lo resolvió correctamente o incorrectamente, o simplemente lo resolvió sin haberlo identificado explícitamente como un problema" (p. 379). Es decir, son momentos en los que los estudiantes detienen la conversación para discutir, corregir o reflexionar sobre el lenguaje. Para esta investigación los CLERE que se rescatan son los Episodios Gramaticales y los Episodios Ortográficos. Los primeros son momentos durante una interacción donde los estudiantes discuten, reflexionan o corrigen aspectos

Impactos de la investigación educativa en la formación y práctica docente

gramaticales de su discurso y ocurren principalmente en actividades de producción oral o escrita, y son una excelente oportunidad para que los estudiantes no solo negocien el significado, sino que ajusten sus errores lingüísticos.

Esto implica que los estudiantes discutan sobre aspectos gramaticales, como la forma verbal, el uso correcto de una estructura gramatical, o la elección de una palabra. Durante estos episodios, los estudiantes se corrigen entre sí o intentan mejorar sus producciones. El proceso implica la revisión activa de la lengua y la negociación entre los interlocutores para encontrar la forma correcta. Este proceso ayuda a los estudiantes a notar lagunas en su conocimiento y a aprender activamente de sus errores.

Es relevante mencionar que investigaciones recientes confirman el valor pedagógico de los episodios gramaticales destacando que Fernández Dobao (2020) evidenció que grupos pequeños de entre 2-3 integrantes, producen mayor cantidad y calidad de episodios gramaticales que el trabajo individual o grupal numeroso, orientando así la implementación de la estrategia.

Por otro lado, los Episodios Ortográficos se observan cuando los estudiantes interactúan para dar solución a aspectos relacionados con la ortografía del *lexis* mediante el cual logran una interacción, ya sea escrita u oral. Estos episodios reflexionan, ya sea a través de la corrección entre pares o la reflexión metalingüística sobre el uso adecuado de las palabras escritas.

Aunque frecuentemente considerados menos complejos que los episodios gramaticales, investigaciones recientes sugieren que los episodios ortográficos son igualmente valiosos para el desarrollo de la conciencia lingüística y la precisión en la escritura (García Mayo & Azkarai, 2016). Además, en contextos donde la lengua meta tiene correspondencias grafema-fonema diferentes a la lengua materna; como es el caso del inglés para hispanohablantes; los episodios ortográficos constituyen espacios cruciales de aprendizaje.

Con base en los enfoques teóricos y estudios revisados, se establecen los fundamentos que guían la presente investigación, los cuales orientan la selección del enfoque, los métodos y los instrumentos empleados para analizar la construcción de la identidad docente en el contexto de la literacidad cultural.

Metodología

La presente investigación, adopta un enfoque exploratorio-interpretativo desde la investigación-acción, orientado a comprender cómo la implementación del dictogloss mediado por LIJ incide en el desarrollo de la literacidad cultural en un contexto específico cuyo carácter exploratorio reside en la novedad de articular dictogloss, literacidad cultural y LIJ en formación docente normalista; mientras que su dimensión interpretativa se centra en comprender los significados que los participantes construyen sobre su identidad profesional a través de la lengua meta.

Lo anterior se realizó mediante una ruta metodológica que dio inicio con la lectura de realidad para, mediante el uso de entrevistas y observación participante identificar la problemática a atender. A partir de ésta se diseñaron las preguntas de investigación: ¿Qué elementos de la literacidad cultural se pueden adecuar para el diseño de la propuesta de intervención: dictogloss? ¿Qué libros de literatura infantil y juvenil se adecuan mejor a los contenidos del programa que atienden los estudiantes objeto de esta investigación? ¿Qué elementos de los procesos de enseñanza y aprendizaje del inglés se ven beneficiados por esta estrategia? ¿Cómo impacta la implementación de la propuesta de esta investigación en el desarrollo del aprendizaje del inglés de los estudiantes objeto de esta investigación?

Con lo antes expuesto se diseñó una estrategia didáctica para el desarrollo de la Literacidad Cultural que se aplicó en una sesión a 25 estudiantes del segundo semestre de la Licenciatura en Enseñanza y Aprendizaje de la Historia del plan 2022 en un rango de edad de los 19 a los 21 años con un nivel de dominio de la lengua general de A1+ de acuerdo al Marco Común de Referencia Europeo, a partir del Libro de Literatura Infantil y Juvenil "*Comme funziona la maestra*" de Susanna Mattiangeli que se nombró "*Comme funziona la maestra*" o La identidad docente de los normalistas"

La unidad de análisis de este estudio comprende los procesos de interacción lingüística y cultural que emergen durante la implementación del *dictogloss*. Específicamente, se priorizan tres dimensiones interrelacionadas. En primer lugar, la dimensión de literacidad cultural, para la que se analizaron los momentos en que los estudian-

Impactos de la investigación educativa en la formación y práctica docente

tes vinculan el texto de LIJ con sus experiencias personales, contextos culturales e identidad docente en formación. Los indicadores observables incluyeron referencias explícitas a experiencias previas, proyecciones sobre su rol profesional futuro y conexiones entre el contenido del texto y su realidad sociocultural.

La segunda dimensión interrelacionada es la lingüística que focaliza en la producción oral y escrita en lengua meta (nivel A1-A2 del MCER), específicamente en el uso de vocabulario relacionado con la identidad docente, estructuras gramaticales básicas del presente simple, y estrategias de comunicación empleadas ante limitaciones lingüísticas. Finalmente se analizó la dimensión mediacional en la que se examinó cómo los estudiantes negociaban significados entre pares durante la reconstrucción colaborativa del texto, incluyendo el uso de la lengua materna como recurso de andamiaje, la corrección entre pares y las estrategias de compensación lingüística.

Para el levantamiento de la información se seleccionaron tres técnicas principales, todas complementarias entre sí, con el fin de garantizar una visión integral del fenómeno educativo estudiado. En primer lugar, la observación participante cuyo guion se estructuró en tres aspectos: la Literacidad cultural en el que se rescataron elementos de personificación, interacción entre estudiantes y actividades de la estrategia. La Literatura infantil y juvenil (LIJ) bajo los ejes de análisis del tema de los textos seleccionados y su posible réplica en las interacciones entre estudiantes y finalmente los eventos críticos de la lengua. Para complementar esta técnica, las sesiones se videograbaron con consentimiento previo de los estudiantes lo que permitió un análisis más detallado de cada aspecto.

También se hizo uso del Diario de la profesora-investigadora para recoger de manera sistemática acciones, reacciones, pensamientos y sentimientos generados en el aula. El registro en el diario se realizó al finalizar la jornada escolar, a fin de permitir un análisis más reposado de los elementos descubiertos en la sesión. Finalmente se hizo uso de entrevistas semiestructuradas de carácter etnográfico, para las que se diseñaron cinco preguntas que recuperan los tres aspectos centrales de la investigación, posibilitando obtener, en "viva voz", las experiencias de los estudiantes respecto a la implementación de las estrategias. Estas entrevistas se realizaron inme-

Impactos de la investigación educativa en la formación y práctica docente

diatamente después de la aplicación de cada estrategia.

El uso de estas tres técnicas resulta pertinente porque, al articular observación participante, diario docente y entrevistas, se logra triangular la información y enriquecer la comprensión del fenómeno educativo. De esta forma, se combinan la mirada externa de la observación, la reflexión interna de la práctica docente y la perspectiva de los propios estudiantes, asegurando un análisis más profundo y significativo de los resultados obtenidos.

Ahora bien, en lo que al proceso de análisis corresponde, se implementaron tres fases interrelacionadas. En un primer momento; se identificaron y clasificaron los CRELE, siguiendo los criterios establecidos por Swain y Lapkin (1995) en dos categorías principales: incidentes gramaticales, que incluyeron la negociación sobre estructuras sintácticas, tiempos verbales, concordancia o pluralización; e incidentes ortográficos, que abarcaron la discusión sobre escritura convencional de palabras, diferencias grafía-sonido o deletreo. Cada incidente identificado se registró en una matriz analítica que incluía la categoría correspondiente, los participantes involucrados, el tipo de resolución alcanzada y las estrategias empleadas durante el proceso de negociación lingüística.

Posteriormente se identificaron fenómenos, tales como el uso de la lengua materna como andamiaje, la referencia a experiencias personales, la proyección de identidad docente, el uso de herramientas tecnológicas como el traductor, la corrección entre pares y la expresión de inseguridad lingüística para así poder identificar cuáles pertenecían a la mediación intercultural, a la construcción de identidad profesional y a la reflexión metalingüística.

Finalmente, se triangularon las fuentes de los datos empíricos obtenidos, el momento de la sesión en el que se generaron y la literatura especializada lo que garantiza la obtención de datos sólidos y pertinentes, constituyendo el punto de partida para el análisis de resultados que se expone en el siguiente apartado.

Resultados

Para comprender los resultados obtenidos en esta investigación resulta necesario describir la estrategia didáctica diseñada y aplicada con los estudiantes. Esta se centró en la construcción de la identidad profesional docente a través de la reflexión sobre su futura labor, tomando como eje articulador la lectura del libro *"Comme funziona la maestra"* de Susanna Mattiangeli. El texto, perteneciente a la literatura infantil y juvenil, ofreció un marco simbólico y cercano para que los participantes reconocieran e interpretaran elementos vinculados a la figura del maestro, al tiempo que proyectaban su propia concepción del ser docente desde una perspectiva personal, cultural y lingüística, utilizando el inglés como lengua meta.

La propuesta se desarrolló en una secuencia que integró momentos de activación de saberes previos, aprendizaje de vocabulario, lectura guiada, producción escrita y reflexión final, todos ellos orientados a promover el aprendizaje colaborativo y la expresión creativa. Como producto de la actividad, los estudiantes elaboraron un cartel ilustrado en el que representaron, en inglés, su identidad docente, incorporando rasgos físicos, de personalidad, habilidades, actitudes y aspiraciones que configuraban su "yo maestro".

El objetivo central fue favorecer una identidad crítica y reflexiva en los estudiantes, al mismo tiempo que se potenciaban sus competencias comunicativas en inglés a través de la escritura y la oralidad. La estrategia también integró un componente afectivo y formativo, ya que ofreció un espacio seguro y significativo para explorar quiénes son y quiénes desean ser como educadores. Finalmente, la literacidad cultural se hizo presente al utilizar la mediación del texto literario como vehículo de reflexión intercultural y ética, permitiendo confrontar y resignificar las representaciones del rol docente en relación con el propio contexto formativo y social de los normalistas.

La implementación de la Estrategia se llevó a cabo el día 22 de mayo, en el contexto conmemorativo del Día del Maestro, esta condición particular otorgó al desarrollo de la sesión un carácter simbólico, ya que la temática del libro abordado; la figura del docente; se vinculaba directamente con el sentido de la sesión.

Impactos de la investigación educativa en la formación y práctica docente

Dado el nivel lingüístico del grupo, el texto original fue adaptado para facilitar su comprensión, manteniendo los elementos clave de contenido y estructura, pero ajustando vocabulario y sintaxis para favorecer su apropiación por parte de los estudiantes. La actividad inició con buena disposición por parte del grupo; durante las primeras dos escuchas del texto (en la dinámica de *dictogloss*), los estudiantes se mostraron atentos e interesados. No obstante, en la tercera escucha el nivel de atención decayó visiblemente, lo cual afectó su capacidad para registrar información clave del texto.

Al momento de diseñar las actividades se pensó que los estudiantes relacionarían profundamente el tema de este texto de LIJ con su historia y subjetividad. El tema del tema del libro resulta un poco evidente. Responde a las características de un docente. Como se puede observar en el siguiente documento empírico, los estudiantes lograron vincular lo que Hernández Zamora (2020) describe como “pregunta universal”. En el caso de la estrategia implementada; el tema del tema se ubica en la pregunta “¿Cómo son los buenos maestros?”. Lo anterior lo podemos observar en el siguiente documento empírico.

Mientras los estudiantes trabajaban en el diseño de sus carteles sobre la identidad docente, me detuve a observar a dos alumnas que conversaban en voz baja, concentradas en sus dibujos. Una de ellas, con una sonrisa tímida, le preguntó a su compañera: “¿Tú qué pusiste en tu cartel?”. La otra, sin levantar la vista, respondió con convicción: “Puse que soy paciente y que me gusta escuchar a los niños. Creo que eso es importante para ser buen maestro.” La primera estudiante asintió y compartió: “Sí, yo también puse algo parecido. Quiero ser una maestra que hace sentir seguros a sus alumnos, como mi profe de primaria.” La otra respondió suavemente: “Sí, creo que eso es lo bonito... que cada quien le pone su propia historia.” (LARS/Diario del Profesor/22/05/25)

Este extracto revela tres elementos importantes. En primer lugar, la proyección de rasgos identitarios profesionales, tales como la

Impactos de la investigación educativa en la formación y práctica docente

paciencia y la escucha activa. También permite observar la valoración ética del rol docente cuando se hace referencia a la importancia de la empatía, y una articulación de teoría implícita sobre enseñanza efectiva. Teóricamente, esto se alinea con el concepto de “pregunta existencial” de Hernández Zamora (2020), pues la estudiante no se limita a describir características docentes, sino que responde a la interrogante profunda “¿Qué tipo de maestra quiero ser?” La LIJ funcionó aquí como espejo reflexivo donde, según Petit (2000), el lector confronta y reconstruye su identidad mediante la mediación literaria.

En esta estrategia queda entonces claramente demostrado el impacto que la selección del material que fungirá como vehículo para el desarrollo de la estrategia es un elemento que debe ser tomado en cuenta de manera muy relevante. Así se muestra también en el siguiente extracto de entrevista semiestructurada implementada al finalizarla actividad cuando al preguntar sobre las experiencias que los estudiantes lograron recuperar mediante la discusión del libro de LIJ, se comparte “Si, porque como futura maestra puedo identificarme por como son los chicos de secundaria conmigo y que no importa como seas, siempre serás una buena maestra o maestro” (LARS/DOC/22/05/25).

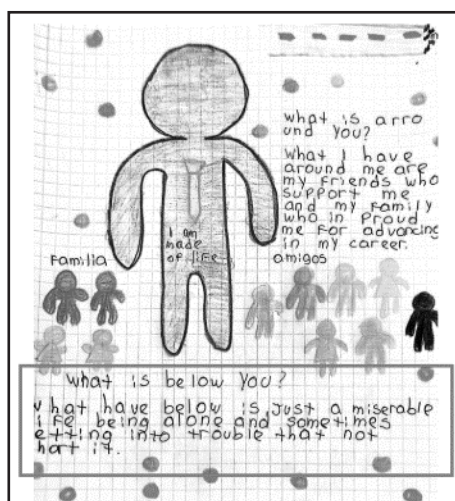
El extracto de la entrevista revela que el libro trabajado durante la sesión permitió a la estudiante recuperar experiencias previas vividas en contextos escolares, estableciendo una conexión entre su experiencia personal y su futura labor como docente. Esta experiencia evidencia la importancia de la selección del libro de LIJ, ya que “*Comme funziona la maestra*” funciona como un mediador que permite explorar cuestiones identitarias, afectivas y pedagógicas de manera significativa para los estudiantes.

Lo anterior se alinea con la postura de Chambers (2007), quien sostiene que los textos literarios deben involucrar al lector y promover su participación en la construcción de significado, permitiendo que la lectura se relacione con la experiencia personal y genere aprendizaje emocional y cognitivo. En este caso, la obra seleccionada permitió a la estudiante conectar su propia historia con la ficción, proyectando sus aprendizajes previos hacia su futuro rol profesional y reforzando el desarrollo de competencias reflexivas y éticas en la formación docente.

Impactos de la investigación educativa en la formación y práctica docente

Como se puede observar en la entrevista antes mostrada el libro de LIJ eje de la actividad permitió a los estudiantes vincularse desde sus propias experiencias. Resulta interesante sin embargo que, a pesar de ser la estrategia que al momento de diseñar se estimó tendría mayor éxito, los estudiantes mostraron una alta tasa de frustración al no poder expresar sus ideas en la lengua meta, lo que los llevó a utilizar herramientas tecnológicas. Lo anterior se puede observar en el siguiente documento empírico.

Ilustración 1 Producto de la sesión (LARS/DOC/22/05/25)



A primera vista, el documento antes mostrado demuestra que el estudiante fue capaz de compartir mediante el diseño del producto elementos altamente subjetivos de su identidad docente al mencionar que debajo de el “solo hay una vida miserable de soledad en la que ocasionalmente se mete en problemas que no valen la pena”, cuando se considera el nivel de competencia de los estudiantes (A1.2) se puede deducir con facilidad que el estudiante hizo uso de alguna herramienta o tecnología para poder expresar sus ideas. Dicha suposición pudo ser confirmada cuando durante la entrevista posterior se les preguntó a los estudiantes sobre las estrategias que implementaron para lidiar con palabras cuyo significado desconocían daban respuestas como “Lo busqué en el traductor” (LARS/DOC/22/05/25)

Impactos de la investigación educativa en la formación y práctica docente

Como se aprecia en este extracto muestra, los estudiantes en su mayoría optaron por hacer uso del *Google Translator* para poder realizar su producto. Lo anterior puede encontrar dos razones. La primera de ellas siendo que el enfoque tradicional ha favorecido la traducción literal en vez del uso comunicativo del lenguaje (Richards & Rodgers, 2014). Esta práctica crea hábitos de pensamiento que privilegian el traslado directo de la lengua materna al inglés, en lugar de formar estructuras mentales propias del idioma meta. Esto se puede apreciar claramente en el diseño del siguiente producto, en el que la estudiante sintió la necesidad de escribir su idea, primero en la lengua materna para posteriormente encontrar su “símil” en la lengua meta:

Ilustración 2 Muestra de producto de la sesión en la que se aprecia el uso de la LI
(LARS/DOC/22/05/25)



De este documento empírico se puede entonces derivar a la segunda razón por la que los estudiantes optaron por el uso de instrumentos tecnológicos a partir de lo descrito por Godwin-Jones (2015) quien establece que el uso de tecnologías móviles y herramientas como *Google Translate* responde a la necesidad de inmediatez y eficiencia que los estudiantes valoran.

Ahora bien, el uso de traductores en línea y de la lengua materna durante la elaboración de los productos de la sesión, no significa que no se pueda observar la presencia de la literacidad cultural en sus trabajos. Dese la postura de Alcocer, Balderas Garza e Ix Caamal (2021), la literacidad cultural implica un enfoque didáctico que permite que los estudiantes construyan significados a partir de sus contextos culturales y lingüísticos, promoviendo una lectura crítica y reflexiva del mundo.

Impactos de la investigación educativa en la formación y práctica docente

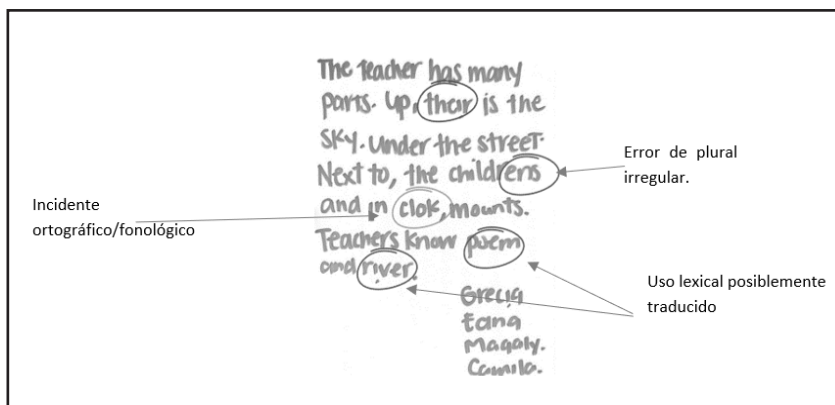
En este sentido, el uso de traductores y la referencia a la lengua materna no deben considerarse necesariamente como limitaciones, sino como recursos que enriquecen el proceso de aprendizaje. Estos elementos evidencian entonces la interacción entre lenguas y culturas que caracteriza a la literacidad cultural, permitiendo a los estudiantes negociar significados y expresar sus identidades de manera auténtica. Lo anterior cobra sentido cuando se recupera el extracto referido en la Ilustración Uno.

En este fragmento no se puede negar que la subjetividad del estudiante salió a flote, ya que, a pesar de las limitaciones lingüísticas, recurrió a los recursos que tuvo a su disposición para expresar sus ideas y satisfacer su necesidad de comunicación. Desde la perspectiva de la mediación, tal como la conciben Piccardo y North (2008), este acto refleja cómo el estudiante utiliza estrategias lingüísticas, culturales y cognitivas para negociar significado, construir sentido y participar activamente en la interacción, integrando sus experiencias personales con el uso del idioma meta. En este sentido, la producción del estudiante no solo cumple una función comunicativa, sino que también constituye un espacio donde su identidad y subjetividad emergen a través de la práctica de literacidad cultural.

Lo anterior sirve como preámbulo para analizar los incidentes Críticos de la Lengua que en esta estrategia se aprecian sobre todo gramaticales y ortográficos. Como se mencionó en el apartado de revisión teórica, Swain (1994) plantea que la producción lingüística no solo es el resultado del aprendizaje de una lengua, sino también un medio para aprenderla. Cuando los estudiantes intentan producir lenguaje, muchas veces notan una brecha entre lo que quieren decir y lo que pueden decir (o cómo lo dicen). Esto genera un "incidente gramatical": una oportunidad para reflexionar sobre la forma del lenguaje y modificarla. Esta se puede observar en tres funciones: *Noticing* (darse cuenta), *hypotesis testing* (poner a prueba estructuras) y *metalinguistic reflection* (reflexionar sobre el lenguaje). Todas estas funciones se pueden analizar en el siguiente documento empírico.

Impactos de la investigación educativa en la formación y práctica docente

Ilustración 3 Muestra de escrito en el que aprecian ICL gramaticales y ortográficos
(LARS/22/05/25)



En este documento empírico se encuentran señalados los incidentes gramaticales que se utilizaron como oportunidades de aprendizaje en la lengua. En primer lugar, se tiene el incidente ortográfico/fonológico en el que las estudiantes de este equipo intentaron escribir *there* usando la forma como suena (homófono de “*their*”, “*they’re*”). Esto indica que han notado la palabra oralmente, pero no ha consolidado su forma escrita, lo que dio pie a una corrección guiada al mostrar el texto original.

En segundo momento se aprecian el error del plural irregular, ya que los estudiantes aplicaron una regla gramatical regular (“-s” para plural) a un sustantivo irregular (*children* ya es plural). Aquí están poniendo a prueba una hipótesis gramatical sobre pluralización. Como tercer incidente se puede apreciar la función de *noticing* cuando en el error ortográfico/fonológico los estudiantes representan el sonido correctamente, pero omiten la ortografía convencional en la palabra *clock*.

Finalmente se puede apreciar un incidente de error lexical posiblemente traducido que dio pie a la función de reflexión ya que, si bien son palabras correctas, su inclusión parece mecánica. Probablemente fueron extraídas del texto original sin que los estudiantes comprendan su función dentro de una oración. Esto muestra un uso no auténtico del vocabulario. De manera general, el extracto “*The teacher has many parts...*” es una construcción básica y adecuada para

Impactos de la investigación educativa en la formación y práctica docente

el nivel A1, pero se detiene en una enumeración sin desarrollo sintáctico, mientras que las preposiciones se usan de manera semánticamente apropiada, pero hay margen para afianzar el uso con estructuras completas.

El análisis de los incidentes gramaticales y ortográficos identificados en el documento empírico antes descritos permite observar cómo la literacidad cultural se manifiesta en el proceso de construcción de significado y de identidad lingüística de los estudiantes. Aunque algunos errores reflejan dificultades en la ortografía, la pluralización o el uso del vocabulario, estos momentos evidencian que los estudiantes intentan integrar el idioma meta con sus conocimientos previos, su lengua materna y sus experiencias personales, aspectos centrales de la literacidad cultural. Así, los incidentes Críticos de la lengua no solo constituyen oportunidades de aprendizaje formal, sino también ventanas para observar cómo los estudiantes construyen sentido, interpretan textos y proyectan su identidad como futuros docentes, integrando elementos culturales, lingüísticos y personales en sus producciones.

En conjunto, los hallazgos evidencian cómo la estrategia didáctica permitió a los estudiantes integrar lengua, cultura y subjetividad en la producción de sus textos, sentando las bases para un análisis más profundo de su significado y alcance en términos de literacidad cultural, el cual se abordará en el siguiente apartado.

Discusión

Los resultados obtenidos muestran que la implementación del dictogloss, articulado con textos de Literatura Infantil y Juvenil, tuvo un impacto significativo en el desarrollo de la literacidad cultural y la construcción de la identidad docente en los estudiantes. La estrategia permitió que los sujetos de investigación conectaran los contenidos literarios con su historia personal, recuperando experiencias afectivas y contextuales relevantes, tal como sostienen Larrosa (1998) sobre la subjetividad de la experiencia de la lectura y Chambers (2007) respecto a la participación activa del lector en la construcción de sentido. Esto evidencia que, más allá de la comprensión textual, el dictogloss funcionó como un espacio de reflexión ética y cultural,

Impactos de la investigación educativa en la formación y práctica docente

favoreciendo que los estudiantes proyectaran su identidad profesional desde la lengua meta.

La estrategia también permitió evidenciar la diversidad lingüística del aula y su articulación con la lengua meta. Los estudiantes recurrieron a su lengua materna y a traductores en línea como recursos de mediación (Piccardo & North 2008), mostrando que la literacidad cultural no depende únicamente de la corrección lingüística, sino de la capacidad de construir sentido, integrar experiencias personales y proyectar identidad a través del idioma extranjero. Este hallazgo concuerda con Alcocer, Balderas Garza e Ix Caamal (2021), quienes destacan que la literacidad cultural implica movilizar contextos culturales y lingüísticos para generar aprendizajes significativos y auténticos.

Por otro lado, el análisis de los incidentes críticos del lenguaje, siguiendo la perspectiva de Swain (1994), reveló que los errores ortográficos, de pluralización o de uso lexical no solo representan limitaciones, sino también oportunidades de reflexión y aprendizaje metalingüístico. Estos momentos permitieron a los estudiantes notar brechas en su interlengua, poner a prueba hipótesis gramaticales y reflexionar sobre el uso del idioma en contexto real, fortaleciendo la conciencia gramatical y pragmática de manera integrada.

Asimismo, la implementación del dictogloss promovió el aprendizaje colaborativo, ya que los estudiantes negociaron significados, compartieron ideas y corrigieron mutuamente sus producciones, reduciendo la ansiedad y favoreciendo la confianza en la lengua meta. Además, al vincular la lengua con contenidos simbólicos y reflexivos, se evidenció que los estudiantes no solo adquirieron competencia comunicativa, sino que también lograron expresar su identidad y sus valores culturales y profesionales.

En síntesis, los resultados confirman que el *dictogloss*, cuando se articula con textos literarios adecuados y una mediación reflexiva, constituye una estrategia eficaz para promover literacidad cultural, aprendizaje integrado del idioma y construcción de identidad profesional, validando parcialmente el supuesto de investigación planteado.

Conclusiones

Esta investigación concluye que la implementación del *dictogloss*, articulado con textos de Literatura Infantil y Juvenil, constituye una estrategia didáctica capaz de integrar de manera significativa lenguaje, identidad, cultura y pensamiento crítico, trascendiendo su función como técnica gramatical. La selección cuidadosa de los textos se revela como un elemento central: aquellos con temáticas culturales adecuados al nivel de competencia lingüístico de los estudiantes, permiten generar una lectura crítica del mundo y un espacio de reflexión profunda que conecta con la experiencia y la subjetividad de los participantes.

Asimismo, la adaptación de la estrategia a una perspectiva cultural y subjetiva resultó fundamental para su efectividad. La inclusión de preguntas reflexivas que guíen la reconstrucción del texto desde la experiencia personal y la cultura de los estudiantes, así como la incorporación de actividades de producción escrita posteriores, facilita la interpretación, resignificación y construcción de identidad, consolidando el *dictogloss* como un espacio de aprendizaje integral.

El reconocimiento de la diversidad lingüística y cultural se muestra igualmente vital. Permitir el uso ocasional de la lengua materna como recurso de mediación, validar las referencias culturales del alumnado y fomentar la proyección de su visión de mundo promueve un cruce enriquecedor entre la cultura de origen y la lengua meta, evidenciando la presencia de literacidad cultural en las actividades.

El *dictogloss* también favorece la producción lingüística activa y el desarrollo de competencias integrales. La planificación de la estrategia para incluir escucha activa, colaboración, escritura y revisión, junto con fragmentos que desafíen a los estudiantes a usar vocabulario conocido, pero poco practicado, potencia la producción significativa y permite profundizar en el uso gramatical y pragmático de la lengua.

El fortalecimiento del trabajo colaborativo se refleja en la formación de grupos heterogéneos, el establecimiento de roles claros y la promoción de una cultura de corrección entre pares centrada en la mejora continua. De manera complementaria, la incorporación de la

Impactos de la investigación educativa en la formación y práctica docente

reflexión metacognitiva sobre incidentes críticos del lenguaje permite que los estudiantes identifiquen aprendizajes, dificultades y estrategias empleadas, consolidando su desarrollo lingüístico y reflexivo.

Finalmente, la confianza lingüística emerge como un factor clave; fomentar espacios seguros para el error, el uso de andamiajes visuales o gráficos y la exploración sin penalización inmediata contribuye a disminuir la dependencia del traductor y promueve un aprendizaje significativo y autónomo.

En conjunto, estas conclusiones evidencian que el dictogloss, cuando se integra con mediación cultural, literaria y reflexiva, se consolida como una herramienta didáctica potente, capaz de articular aprendizaje lingüístico, construcción de identidad y pensamiento crítico, generando experiencias de enseñanza y aprendizaje auténticas, significativas y replicables en la formación docente.

Referencias

- Alcocer, E., Balderas Garza, M., & Ix Caamal, J. (2021). El lector al centro: análisis del enfoque didáctico de literacidad cultural. *Sinécrica. Revista Electrónica de Educación*, (56), 1-18. [https://doi.org/10.31391/S2007-7033\(2021\)0056-007](https://doi.org/10.31391/S2007-7033(2021)0056-007)
- Bermúdez, L., & González, L. (2011). La competencia comunicativa: elemento clave en las organizaciones. *Quórum Académico*, 8(15), 95-110.
- Bourdieu, P. (1979). Los tres estados del capital cultural. *Sociológica UAM-Azcapotzalco*, (5), 11-17. <http://www.sociologicamexico.azc.uam.mx/index.php/Sociologica/article/view/1043>
- Cassany, D. (2005). *Expresión escrita en L2/ELE*. Arco Libros.
- Chambers, A. (2007). *Dime: Los niños, la lectura y la conversación*. Fondo de Cultura Económica.
- Colomer, T. (2023). *La formación del lector literario: Narrativa infantil y juvenil actual* (3ra ed.). Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- Fernández Dobao, A. (2020). Collaborative writing in L2 contexts: Theoretical and empirical perspectives. *Language Teaching Research*, 24(3), 283-302. <https://doi.org/10.1177/1362168818803543>
- Gamboa Suárez, A. A., Muñoz García, N. L., & Vargas Minorta, L. J. (2016). Literacidad: nuevas posibilidades socioculturales y

Impactos de la investigación educativa en la formación y práctica docente

- pedagógicas para la escuela. *Revista Latinoamericana de Estudios Educativos*, 12(1), 53-70.
- García Mayo, M. P., & Azkarai, A. (2016). EFL task-based interaction: Does task modality impact on language-related episodes? In M. Sato & S. Ballinger (Eds.), *Peer interaction and second language learning* (pp. 241-266). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/llt.45.11gar>
- Godwin-Jones, R. (2015). Emerging technologies: The evolving roles of language learners and teachers in digital learning environments. *Language Learning & Technology*, 19(1), 10-16. <http://llt.msu.edu/issues/february2015/emerging.pdf>
- Gómez Remedio, G., Guerrero Ochoa, V., Vargas, S., & Velázquez Reyes, Y. (2022). Consideraciones teóricas sobre la competencia sociocultural en la carrera Lenguas Extranjeras. *Dilemas Contemporáneos: Educación, Política y Valores*, 9(3), 1-21. <https://doi.org/10.46377/dilemas.v9i3.3186>
- Hernández Zamora, G. (Invitado). (2020, 13 de noviembre). *Radio CREALIJ* (Núm. 14) [Episodio de pódcast de audio]. En Spotify. <https://open.spotify.com/episode/0sKD5R94ATGMdTSEbk-81WB?si=afd2382alf8e44b0>
- Lantolf, J. P., & Johnson, K. E. (2007). Extending Firth and Wagner's (1997) ontological perspective to L2 classroom praxis and teacher education. *The Modern Language Journal*, 91(s1), 877-892. <https://doi.org/10.1111/j.1540-4781.2007.00675.x>
- Larrosa, J. (1998). *La experiencia de la lectura: Estudios sobre literatura y formación*. Laertes.
- Mattiangeli, S. (2012). *Come funziona la maestra*. Il Castoro.
- Mercau, M. V. (2007). La enseñanza del inglés en las escuelas primarias: propósito o despropósito. En *Memorias del XXI Foro de Especialistas en Lenguas Extranjeras*. Universidad Veracruzana.
- Munita, F. (2019). "Volver a la lectura" o la importancia de la lectura personal en la formación continua del profesorado en didáctica de la literatura. *Profesorado, Revista de Currículum y Formación del Profesorado*, 23(3), 413-430. <https://doi.org/10.30827/profesorado.v23i3.11236>
- North, B., & Piccardo, E. (2016). *Developing illustrative descriptors of aspects of mediation for the CEFR*. Council of Europe, Education

Impactos de la investigación educativa en la formación y práctica docente

- Policy Division. <https://rm.coe.int/developing-illustrative-descriptors-of-aspects-of-mediation-for-the-cef/16807367e5>
- Petit, M. (2000). *Lecturas: del espacio íntimo al espacio público*. Fondo de Cultura Económica.
- Primo Doncel, S. (2020). La interculturalidad y la competencia sociocultural en el aula de EL2 para inmigrantes. *E-eleando*, 18(4), 1-14. https://e-leando.web.uah.es/wp-content/uploads/2020/07/Primo-Doncel_La-interculturalidad-y-la-competencia-sociocultural-en-el-aula-de-EL2-para-inmigrantes_-E-eleando-18-4.pdf
- Prince, P. (2013). Listening, remembering, writing: Exploring the dictogloss task. *Language Teaching Research*, 17(4), 486-500. <https://doi.org/10.1177/1362168813494123>
- Qin, J. (2022). The effect of dictogloss tasks on Chinese EFL learners' language output. *System*, 105, Article 102726. <https://doi.org/10.1016/j.system.2022.102726>
- Racilla Sánchez, L. A. (2024). La literatura infantil y juvenil: un puente para enseñanza-aprendizaje de inglés en la Educación Básica. En R. González Mora (Ed.), *Perspectivas de la Formación Inicial Docente. Normalismo Mexiquense*. Escuela Normal de Zumpango.
- Shak, P., & Gardner, S. (2020). Dictogloss in second language teaching and learning: Theory and practice. *Language Teaching Research*, 24(6), 843-862. <https://doi.org/10.1177/1362168819831987>
- Swain, M. (1994). The output hypothesis: Just speaking and writing aren't enough. *The Canadian Modern Language Review*, 50(1), 158-164. <https://doi.org/10.3138/cmlr.50.1.158>
- Vasiljevic, Z. (2010). Dictogloss as an interactive method of teaching listening comprehension to L2 learners. *English Language Teaching*, 3(1), 41-52. <https://doi.org/10.5539/elt.v3n1p41>
- Wajnryb, R. (1990). *Grammar dictation*. Oxford University Press.